

## ABSTRACT

Muhammad Ivan Budiyanto. 2021. **IDIOMS IN THE TV SERIES *FRIENDS* SEASON 1 (1994) AND THE TRANSLATION IN INDONESIAN**

English Literature Department  
Faculty of Business and Humanities  
University of Technology Yogyakarta  
[muhammadivanbudiyanto@gmail.com](mailto:muhammadivanbudiyanto@gmail.com)

*This study uses TV Series Friends season 1 (1994) as the main data of the research. Friends is one of American TV Series that was published by Bright/Kauffman/Crane Productions. This study discusses two problems. The first one is to identify the type of idiom found in the TV Series Friends season 1 (1994) and the second is to analyze the idiom translating strategies applied into Indonesian.*

*Using a qualitative method, the writer provided a detailed description about the type of idiom and translation strategies in translating English idiom found in TV series Friends season 1 in 1994. In analyzing data, the writer used Seidl and McMordie idiom classification to identify the idiom found in Friends TV Series and the writer used idiom translation strategy by Mona Baker.*

*According to Seidl and McMordie, idiom is categorized into 9 types; keyword with idiomatic uses, idiom with nouns and adjectives, idiomatic pairs, idiom with prepositions, phrasal verbs, verbal idioms, idiom from special subjects, idiom with keyword special categories, and idiom comparison. Idiom translation strategies, according to Baker are divided into 4; similar meaning and form, similar meaning but dissimilar form, paraphrase, and omission.*

*As the results, there are 137 data found in the TV series but the writer only analyzed 3 data samples of each idiom type and translating idiom strategy. The most used idiom found in this TV Series is phrasal verb with 45 data, followed by verbal idiom with 32 data and idiom from special subjects is not found in this TV Series. In translation aspect, similar meaning but dissimilar form is the most used idiom strategy with 60 data, followed by paraphrase strategy with 50 data. Omission strategy is least used in translating idiom with only 6 data.*

**Keywords:** *Idiom, Translation, Friends Season 1, TV Series*

## ABSTRAK

Muhammad Ivan Budiyanoto. 2021. **IDIOMS IN THE TV SERIES *FRIENDS* SEASON 1 (1994) AND THE TRANSLATION IN INDONESIAN**

Program Studi Sastra Inggris  
Fakultas Bisnis dan Humaniora  
Universitas Teknologi Yogyakarta  
[muhammadivanbudiyanoto@gmail.com](mailto:muhammadivanbudiyanoto@gmail.com)

*Penelitian ini menggunakan serial TV Friends Season 1 (1994) sebagai data utama penelitian. Friends merupakan salah satu serial TV yang diproduksi oleh Bright/Kauffman/Crane Production. Penelitian ini membahas dua masalah. Pertama, mengidentifikasi jenis idiom yang ditemukan dalam serial TV Friends season 1 tahun 1994 dan yang kedua menganalisis strategi penerjemahan idiom yang digunakan ke dalam Bahasa Indonesia.*

*Dengan menggunakan metode kualitatif, penulis menjelaskan secara rinci mengenai tipe idiom dan strategi penerjemahan idiom. Dalam menganalisis data, penulis menggunakan teori pengelompokan yang dilakukan oleh Seidl dan McMordie untuk mengidentifikasi idiom yang ditemukan. Untuk menganalisis penerjemahan, penulis menggunakan teori penerjemahan idiom yang dilakukan oleh Mona Baker.*

*Berdasarkan teori Seidl dan McMordie, idiom dibedakan menjadi 9 jenis; keyword with idiomatic uses, idiom with nouns and adjectives, idiomatic pairs, idiom with prepositions, phrasal verbs, verbal idioms, idiom from special subjects, idiom with keyword special categories, and idiom comparison. Sedangkan strategi penerjemahan idiom oleh Baker dibedakan menjadi 4 strategi; similar meaning and form, similar meaning but dissimilar form, paraphrase, and omission.*

*Hasilnya, 137 data yang ditemukan di TV series tersebut, namun penulis hanya menganalisa 3 sampel data pada setiap tipe idiom dan strategi penerjemahan. Jenis idiom yang paling sering muncul adalah phrasal verb dengan 45 data, diikuti dengan verbal idiom dengan 32 data, tipe idiom from special subjects tidak ditemukan dalam TV seri ini. Sedangkan dari sisi penerjemahan, dimilar meaning but dissimilar form menjadi strategi paling sering digunakan dengan 60 data, diikuti paraphrase dengan 50 data. Strategi omission adalah strategi paling jarang digunakan dengan total hanya 6 data.*

**Keywords:** *Idiom, Penerjemahan, Friends Season 1, Serial TV*